Gérard ZINSSTAG

TROIS BAGATELLES SUR DES MOTIFS DE BEETHOVEN

pour quatuor à cordes
(2020)

RICORDI

Remarques pour la première bagatelle – Bemerkungen zur 1. Bagatelle

Cette bagatelle se réfère à deux motifs du deuxième mouvement (vivace) de l'opus 135. Elle est à exécuter dans le même esprit et le même tempo, très syncopée et vitale.

Diese Bagatelle bezieht sich auf zwei Motive des zweiten Satzes (Vivace) des Opus 135. Sie ist im selben Geiste und im selben Tempo aufzuführen, sehr synkopiert und vital.

Durée d'exécution : environ 2:30
Aufführungsdauer : ca. 2:30

Durée d'exécution globale des trois bagatelles : environ 11-12 minutes
Aufführungsdauer der drei Bagatellen: ca. 11-12 Minuten

Les altérations valent pour toute la mesure. Les notes carrées indiquent que la ou les cordes sont à « étouffer » vers le sillet (hauteur indéterminée).

Die Vorzeichen gelten für den ganzen Takt. Die eckigen Noten bedeuten, dass die Saite(n) beim oberen Griffbrett durch Handauflegen abgedämpft werden (unbestimmte Tonhöhe).

Pour des raisons pratiques (tourne de pages), il est recommandé aux interprètes de numériser la partie instrumentale et de la transférer sur tablette (pédale).

Aus praktischen Gründen (Seiten umdrehen) ist es empfehlenswert, die instrumentale Partie zu digitalisieren und sie auf ein Tablet zu transferieren.

Les modes de jeu – Die Spielarten

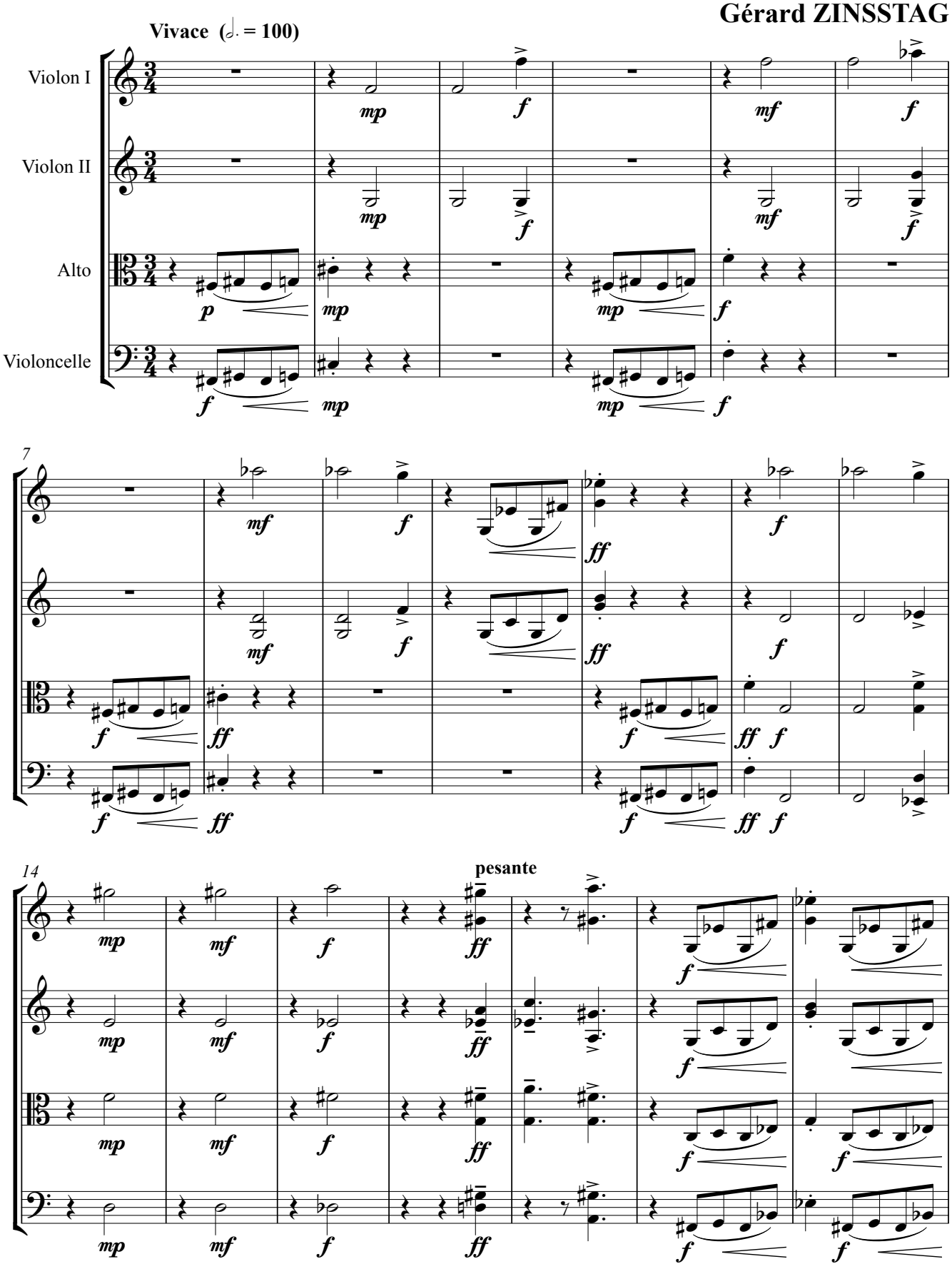
***Mesures 28 et 29* – Takte 28 und 29**
arco « flautato » : derrière le chevalet sur la corde indiquée (son sphérique, si possible homogène entre les instruments).
Arco « flautato « : auf der angegebenen Saite hinterm Steg streichen (sphärischer Klang), so homogen wie möglich mit den anderen Instrumenten.
***Mesure 31* – Takt 31**
arco « pressato » : derrière le chevalet sur la corde indiquée, exercer une pression très sèche et précise, étouffer toutes les cordes pour éviter une résonance des cordes vides.
Arco « pressato » : hinterm Steg auf der angegebenen Saite streichen, sehr trocken und präzis drücken, alle Saiten abdämpfen, um die Resonanz der leeren Saiten zu vermeiden.
***Mesures 121 et 122* – Takte 121 und 122**
« estr. pont. » (estremo ponticello) : l'archet très proche du chevalet (son altéré)
« estr. pont. » : Bogen sehr nah am Steg (veränderter Klang)
Mesure 204 (violons) – **Takt 204** (Violin) et ***mesure 207* – Takt 207** (Bratsche und Cello)
Pizzicato derrière le chevalet sur la corde indiquée.
Pizzicato hinterm Steg auf der angegebenen Saite.
Mesures 222 et 230 – Takte 222 und 230
« legno tratto », jouer avec l'archet inversé (dos de l'archet).
« legno tratto », mit dem umgekehrten Bogen streichen.
Mesure 237 – Takt 237
Pizzicato Bartók : très sec et percussif, sans hauteur précise à l'alto (étouffer toutes les cordes pour éviter une résonance des cordes vides.
Pizzicato Bartók : sehr trocken und perkussiv, unbestimmte Tonhöhe (alle Saiten abdämpfen)
Mesure 239
Pizzicato arpeggiando : sec et agressif, étouffer toutes les cordes vers le sillet pour éviter la résonance des cordes vide.
Pizzicato arpeggiando : trocken und aggressiv, alle Saiten abdämpfen.

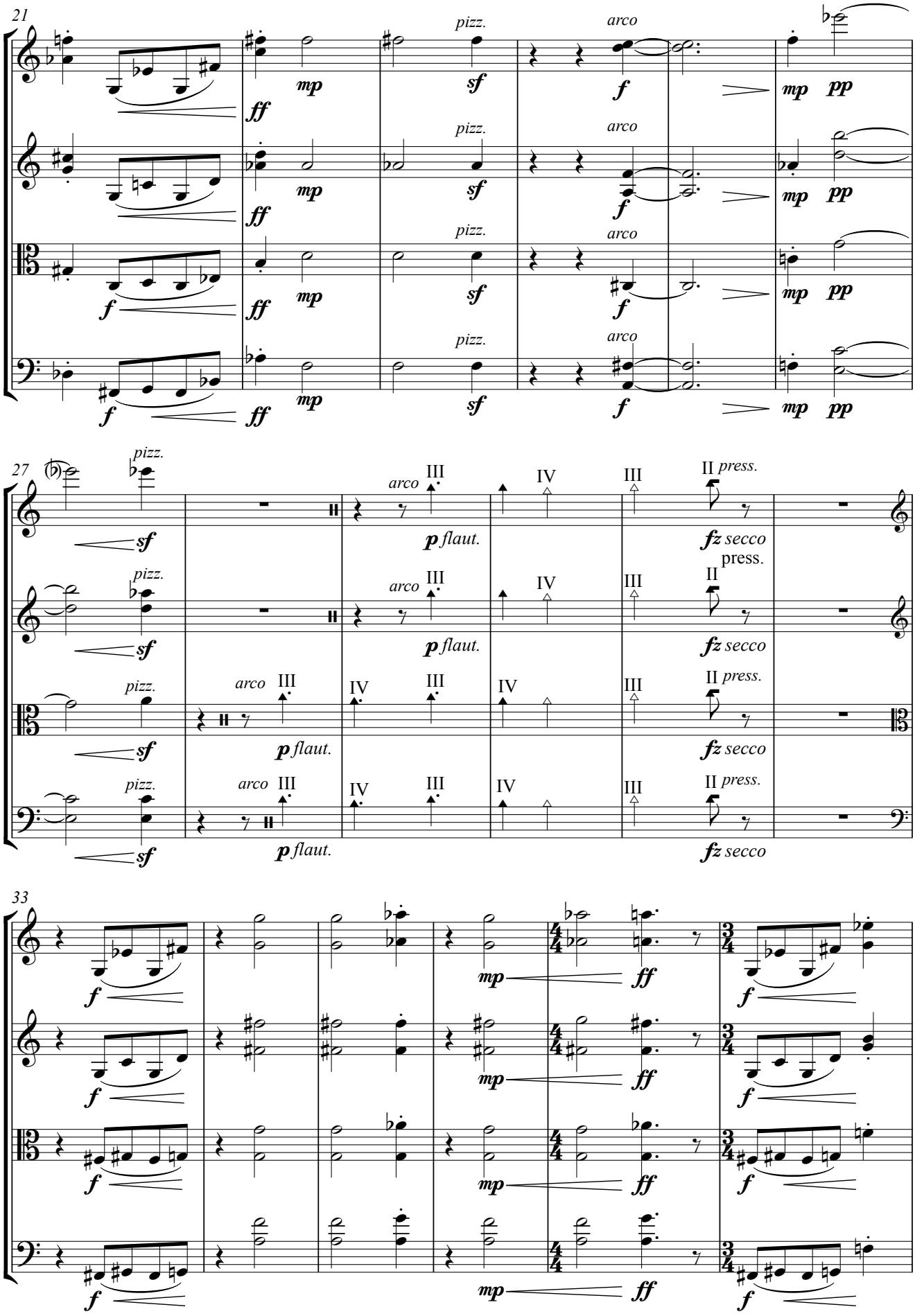
Trois bagatelles sur des motifs de Beeethoven

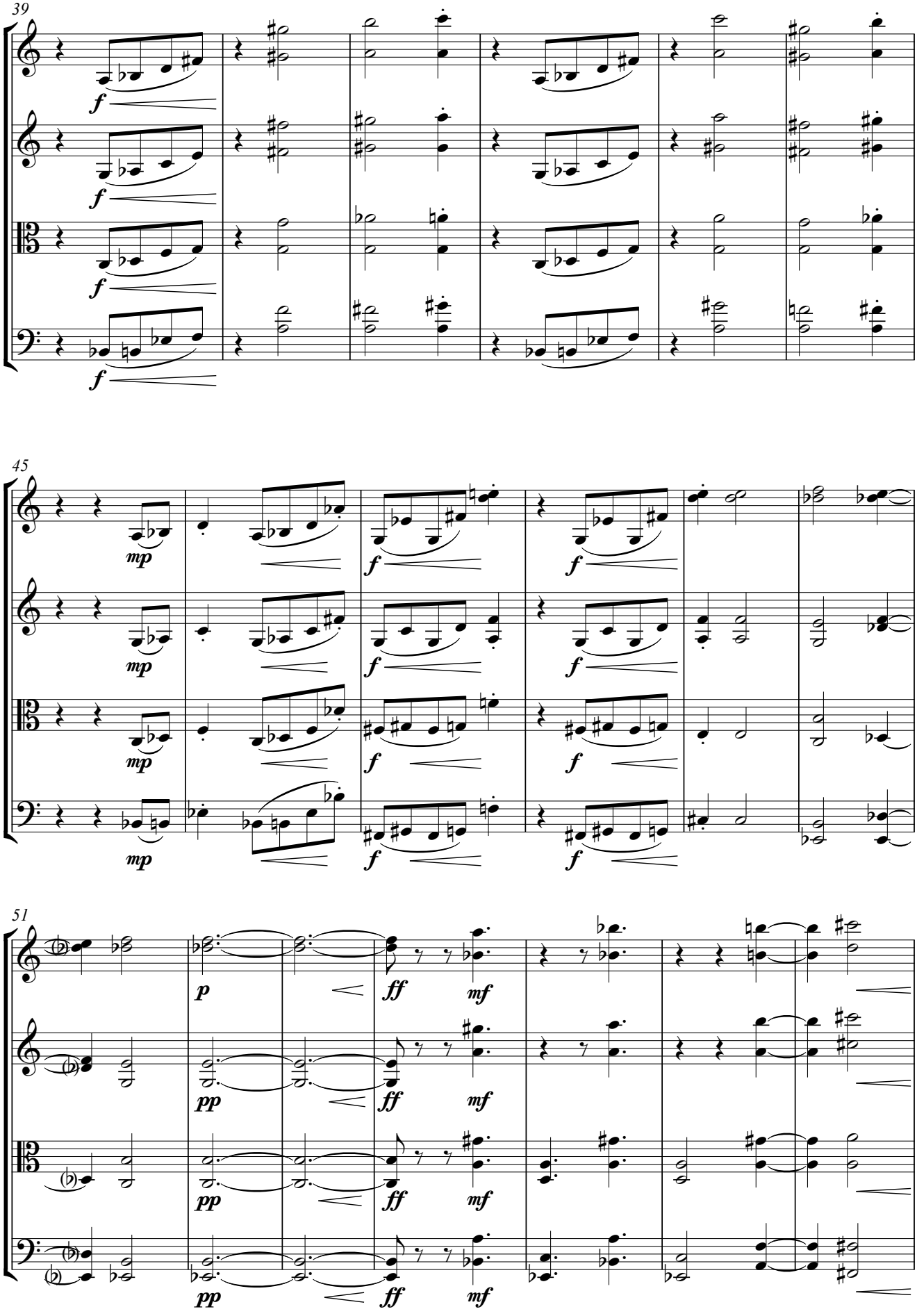
Helena Winkelman gewidmet

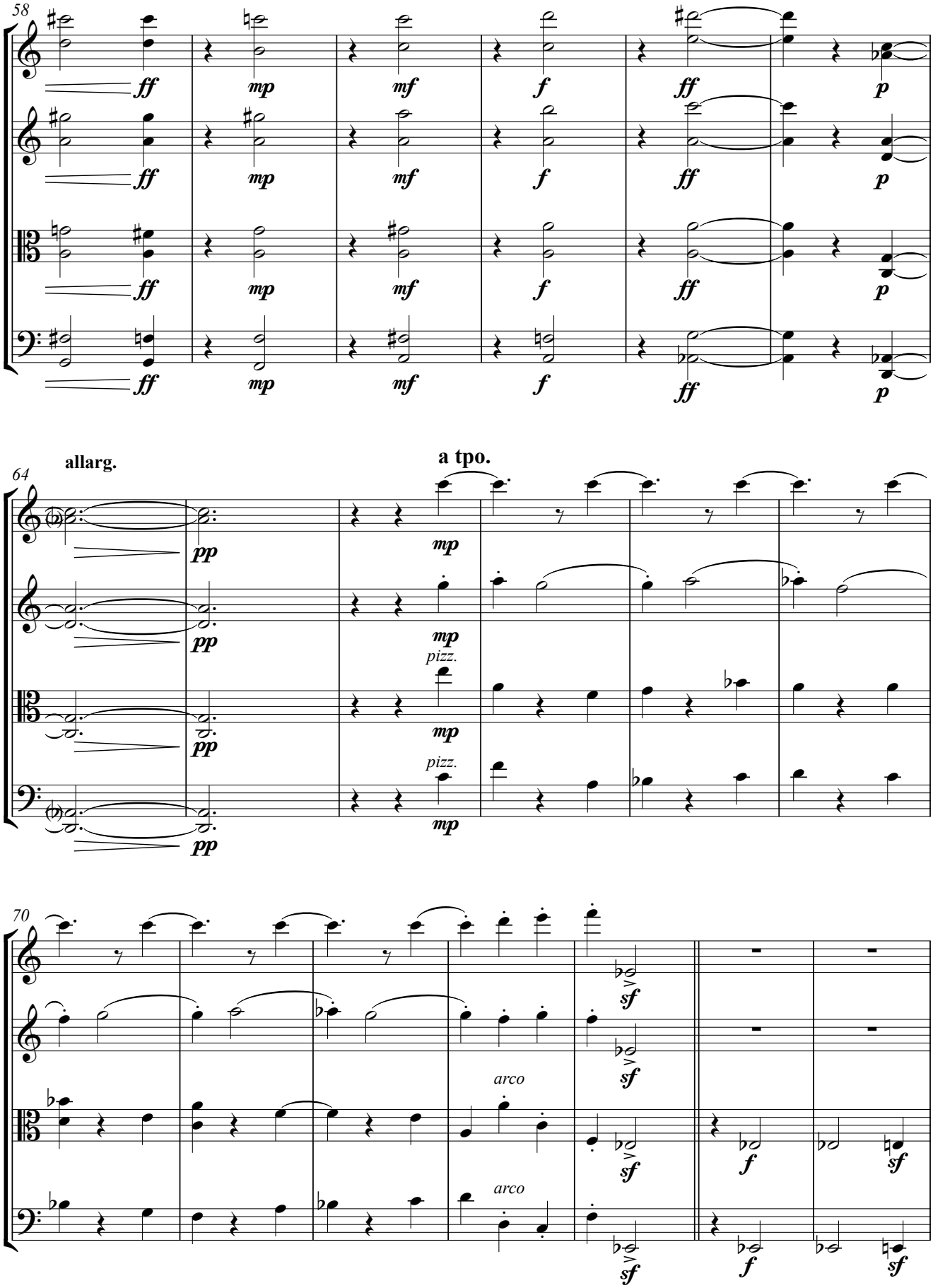
I

Gérard ZINSSTAG




21
pizz.
arco
ff
mp
sf
f
pp
27
arco
III
IV
II press.
p flaut.
fz secco
press.
33


39
45
51


58
ff
mp
mf
f
ff
p
64
allarg.
a tpo.
pp
mp
pizz.
70
arco
sf
f

Remarques pour la deuxième bagatelle – Bemerkungen zur 2. Bagatelle

Cette bagatelle se réfère à l'adagio ma non troppo e semplice de l'opus 131. Elle est à exécuter dans le même esprit et le même tempo, mais avec la sourdine. Les sons harmoniques sont écrits le plus souvent en doigtés ou en référence avec la corde indiquée ; ils peuvent être cependant réalisés avec une autre position.

Diese Bagatelle bezieht sich auf das Adagio ma non troppo e semplice des Op. 131. Sie ist im selben Geiste und im selben Tempo aufzuführen, aber mit dem Dämpfer. Die Obertöne sind meistens in Griffen notiert oder sie beziehen sich auf die angegebene Saite ; sie können aber auch mit einer anderen Position realisiert werden.

Les quarts de ton sont écrits selon la convention en vigueur depuis de nombreuses années.
Die Vierteltöne sind nach den seit vielen Jahren geltenden Abmachung notiert.

Durée d'exécution : environ 4:50
Aufführungsdauer : ca. 4:50

Les modes de jeu – Die Spielarten

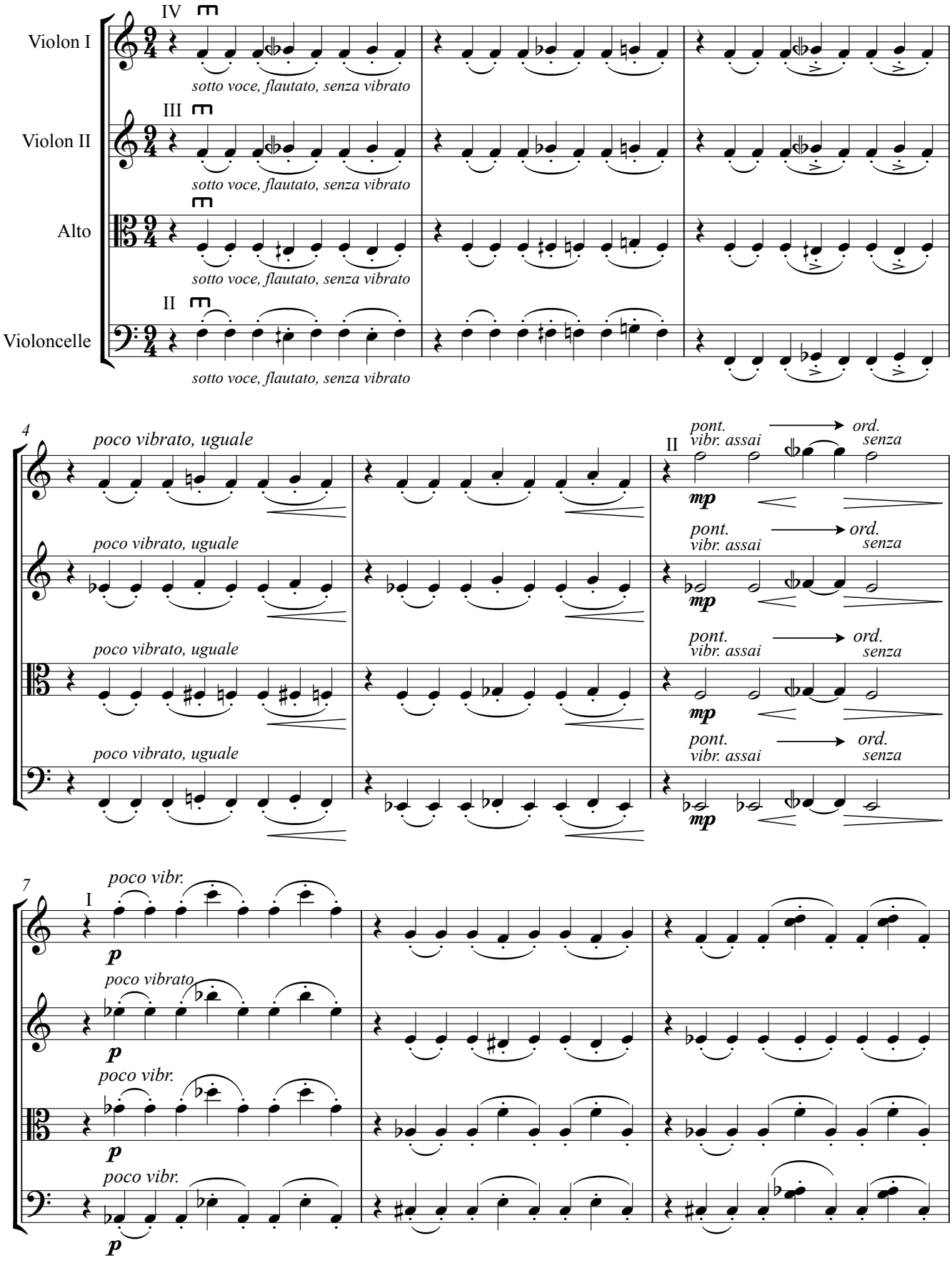
***Mesure 42** (alto) et **mesure 43** (violons et le violoncelle)*
Frotter l'archet à plat sur le chevalet (insonore, tel un souffle, étouffer toutes les cordes, ne frotter aucune corde au niveau du chevalet).
Takt 42 (Bratsche) und **Takt 43** (Geigen und Cello)
Bogen flach auf den Steg legen, alle Saiten abdämpfen, Klingen der leeren Saiten unbedingt vermeiden.

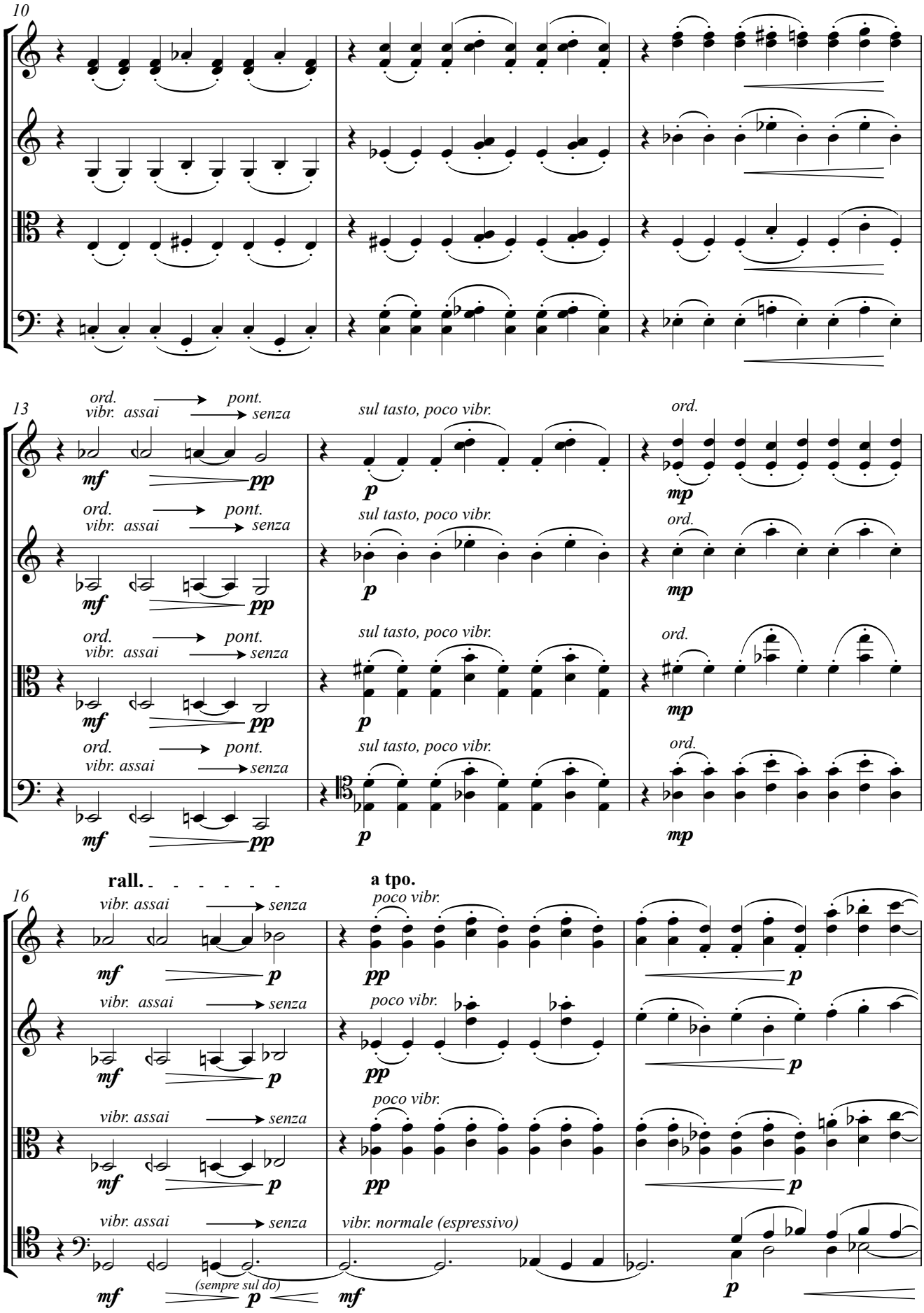
Mesures 44 et suivantes
arco « flautato » : derrière le chevalet sur la corde indiquée (son sphérique, si possible homogène entre les instruments).
Takte 44 und folgende
arco « flautato » : hinterm Steg auf der angegebenen Saite, sphärischer Klang, so homogen wie möglich mit den anderen Instrumenten.

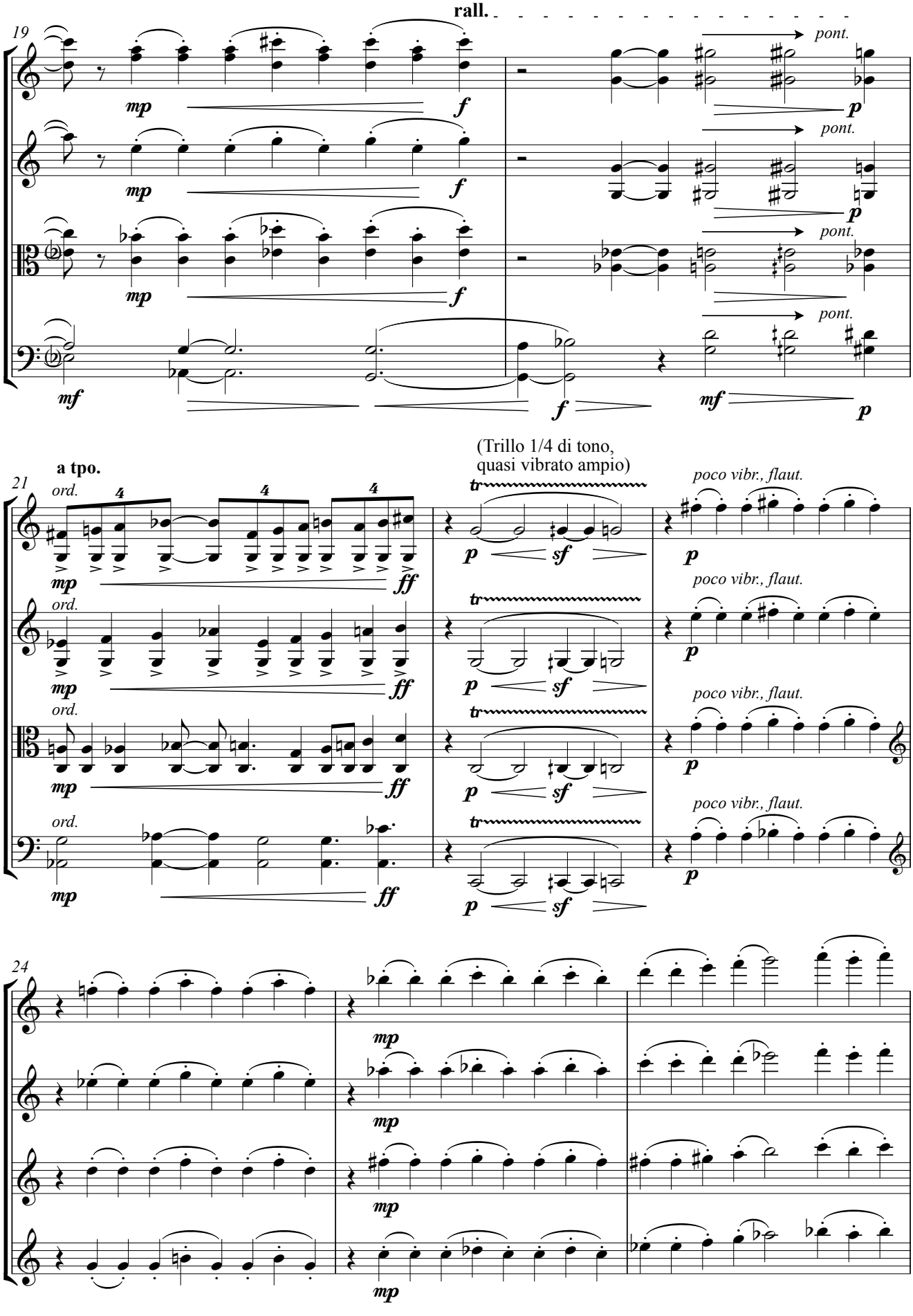
Mesure 48
Frotter le bord de l'éclisse, son sphérique, tel un souffle.
Takt 48
Am Rand der Zarge streichen, sphärischer Klang, wie ein Hauch

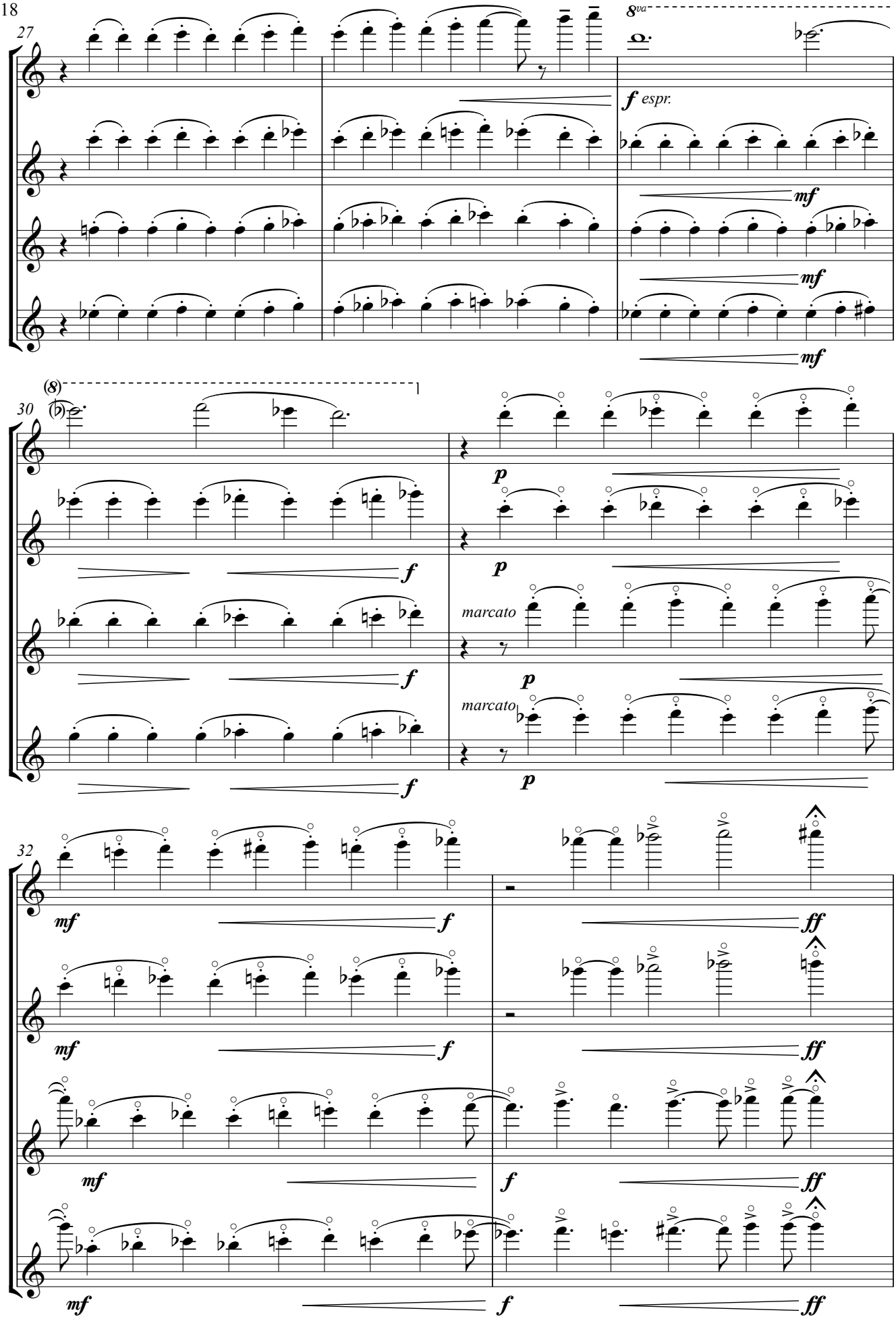
II

Adagio, ma non troppo e semplice (♩ = 100)




10
13
ord.
vibr. assai
pont.
senza
mf
pp
sul tasto, poco vibr.
p
mp
16
rall.
a tpo.
poco vibr.
(sempre sul do)
vibr. normale (espressivo)


rall.
19
pont.
mp
f
mf
p
a tpo.
21
ord.
ff
(Trillo 1/4 di tono,
quasi vibrato ampio)
tr
sf
poco vibr., flaut.
24


27
8va
f espr.
mf
mf
mf
30
(8)
f
f
f
p
p
marcato
p
marcato
p
32
mf
f
ff
mf
f
ff
mf
f
ff
mf
f
ff

Remarques pour la troisième bagatelle - Bemerkungen zur 3. Bagatelle

Cette bagatelle se réfère à l'allegro (n° 7) de l'opus 135. Elle est à exécuter dans le même esprit et le même tempo, très emporté et impétueux. Cette bagatelle se joue sans sourdine.

Diese Bagatelle bezieht sich auf das Allegro (Nr. 7) des Op. 135. Sie ist im selben Geiste und im selben Tempo aufzuführen, sehr dezidiert und mit Impetus. Diese Bagatelle wird ohne Dämpfer ausgeführt.

Durée d'exécution : 3:10
Aufführungsdauer : ca. 3:10

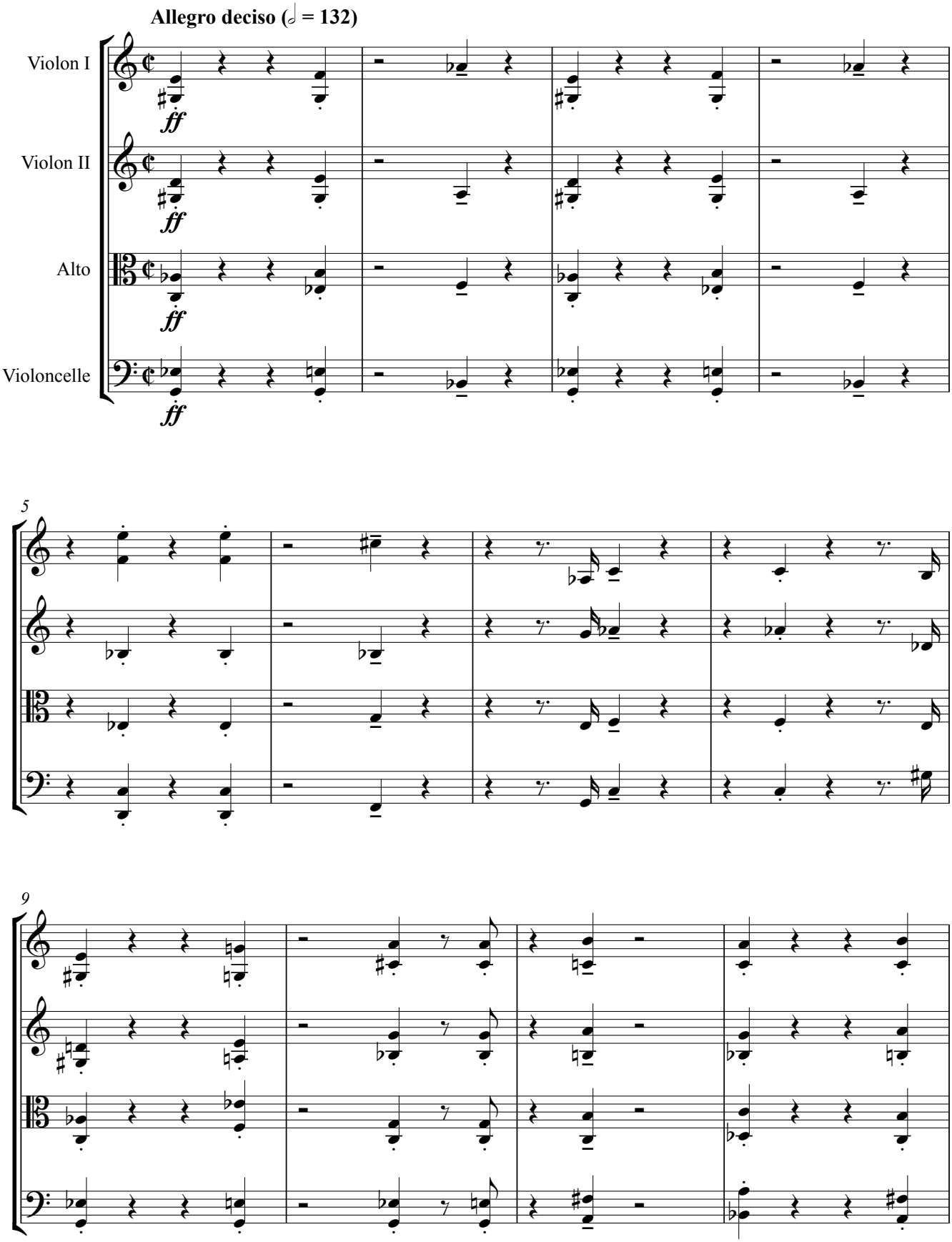
Les modes de jeu – Die Spielarten

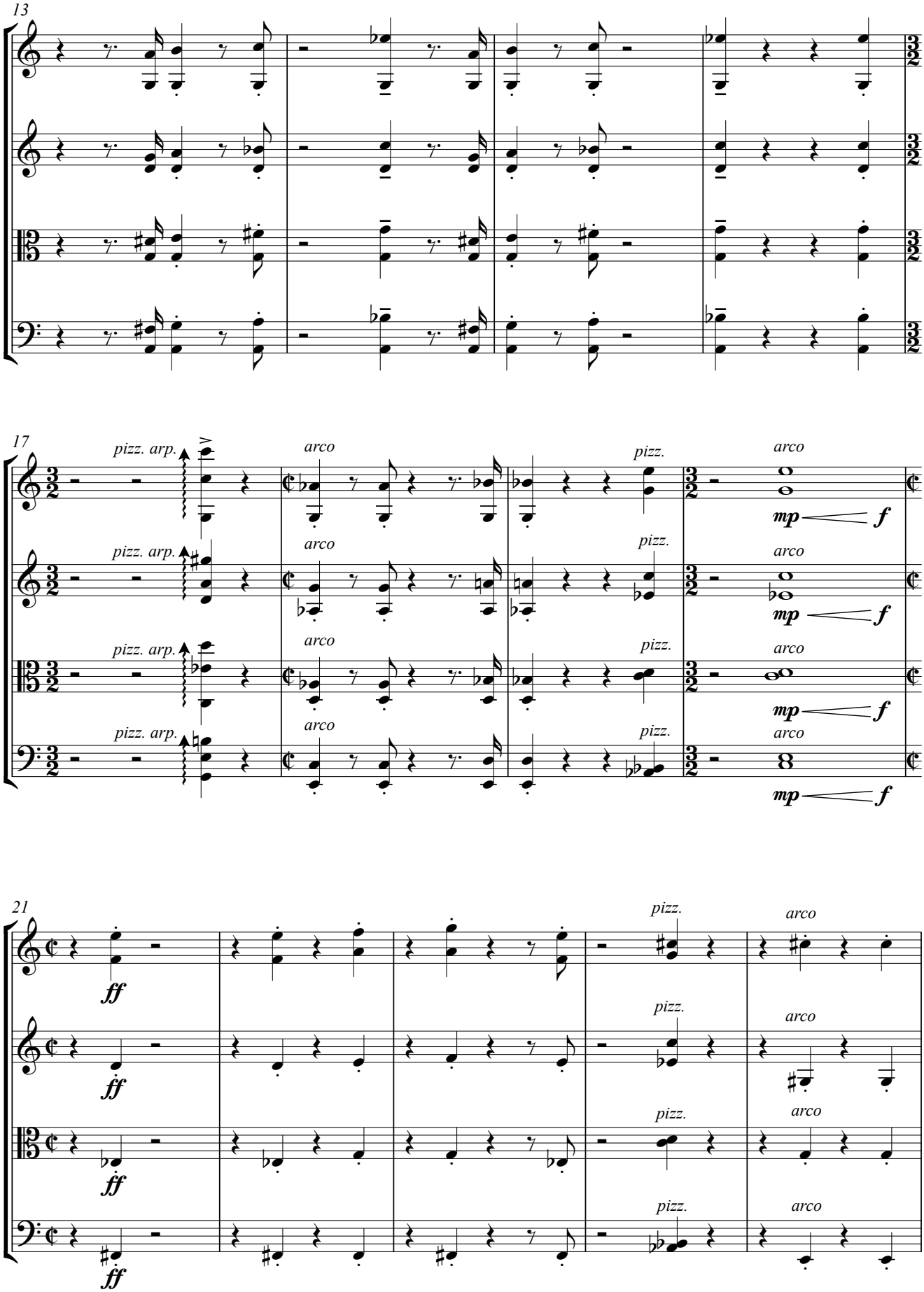
Mesures 32, 47, 133 à 139
Pizzicato Bartók (très sec et percussif, sans hauteur précise) : étouffer toutes les cordes pour éviter une résonance des cordes vides.

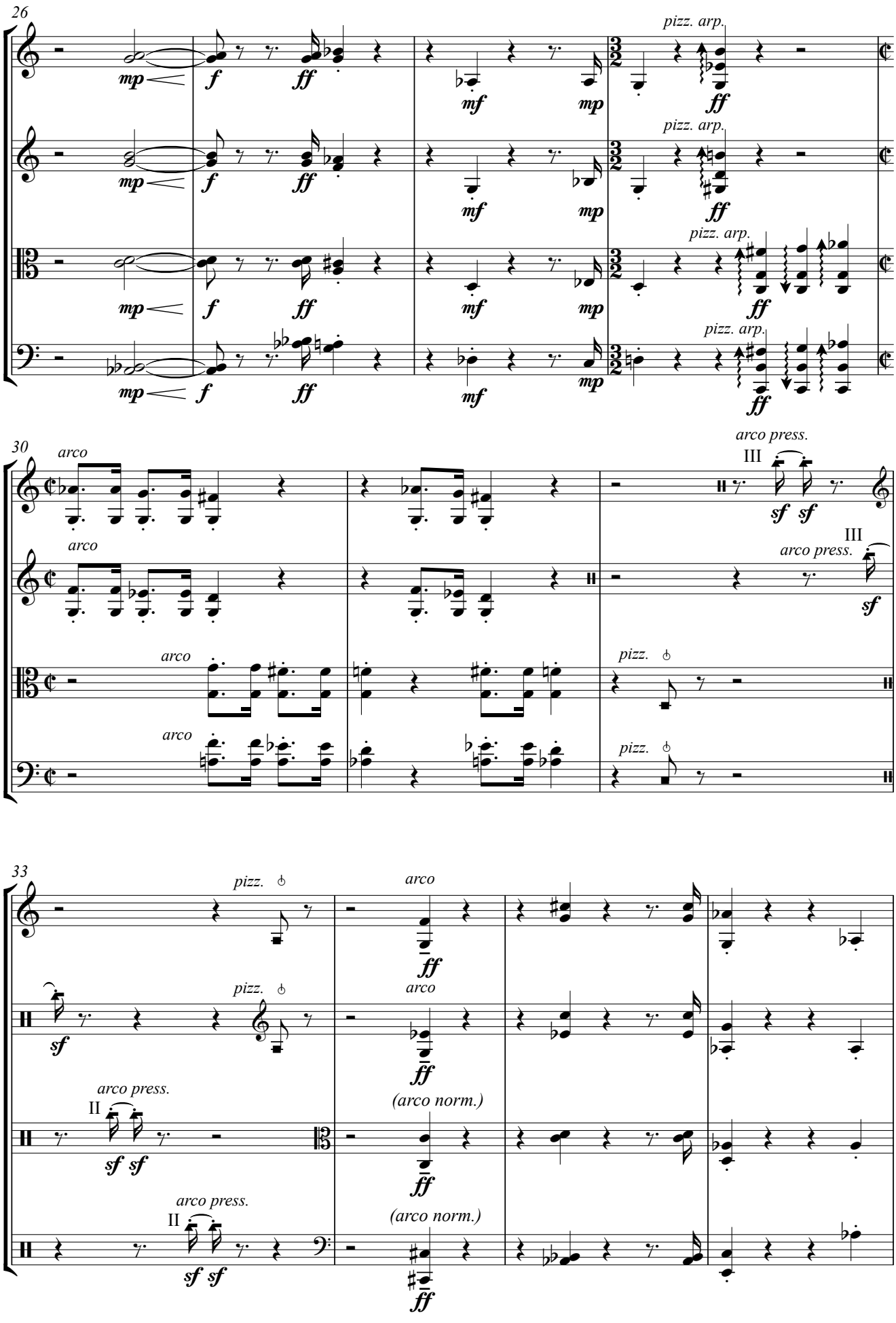
Takte 32, 47, 133 bis 139
Pizzicato Bartók (sehr trocken und perkussiv) : Alle Saiten abdämpfen, um eine Resonanz der leeren Saiten zu vermieden.

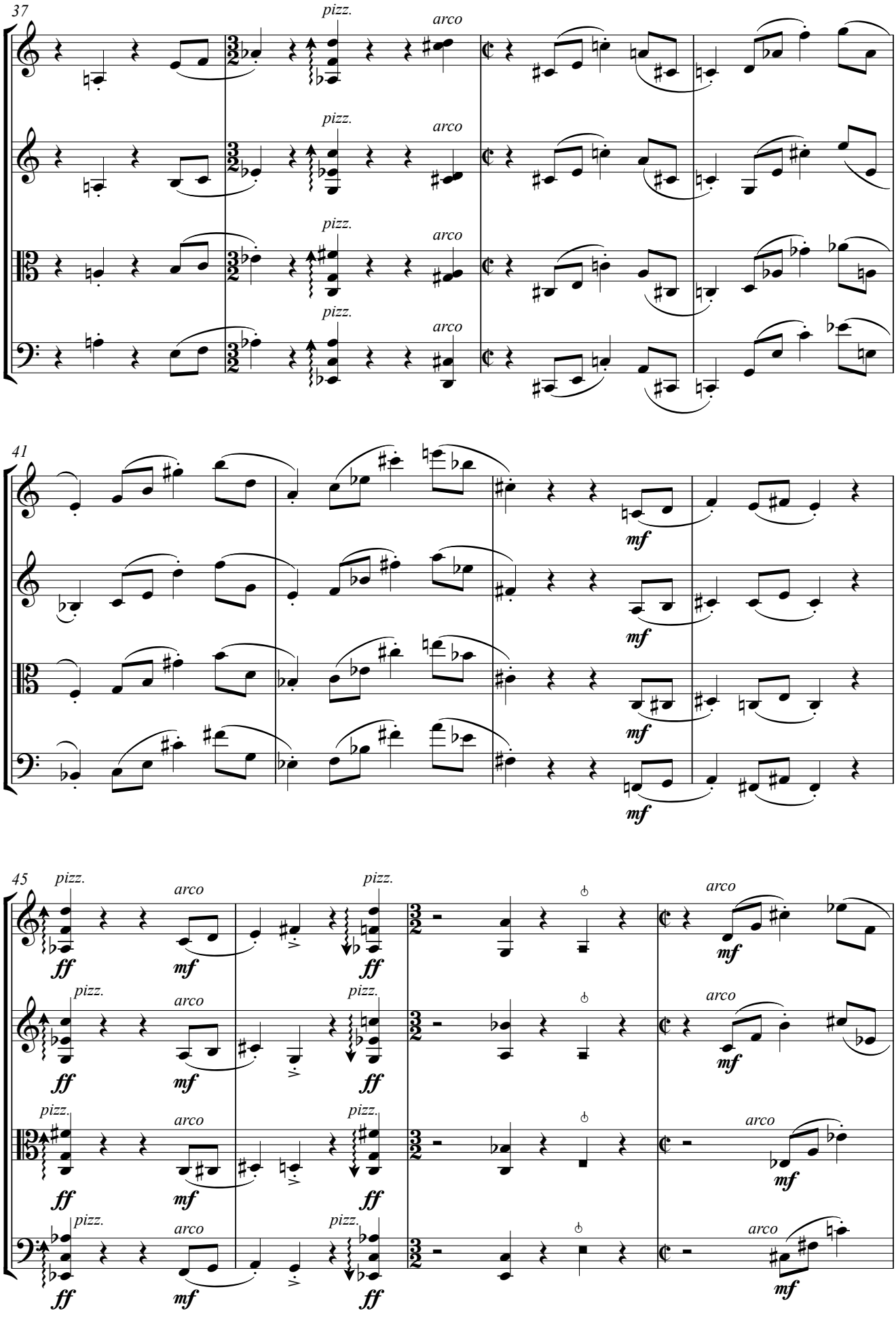
III

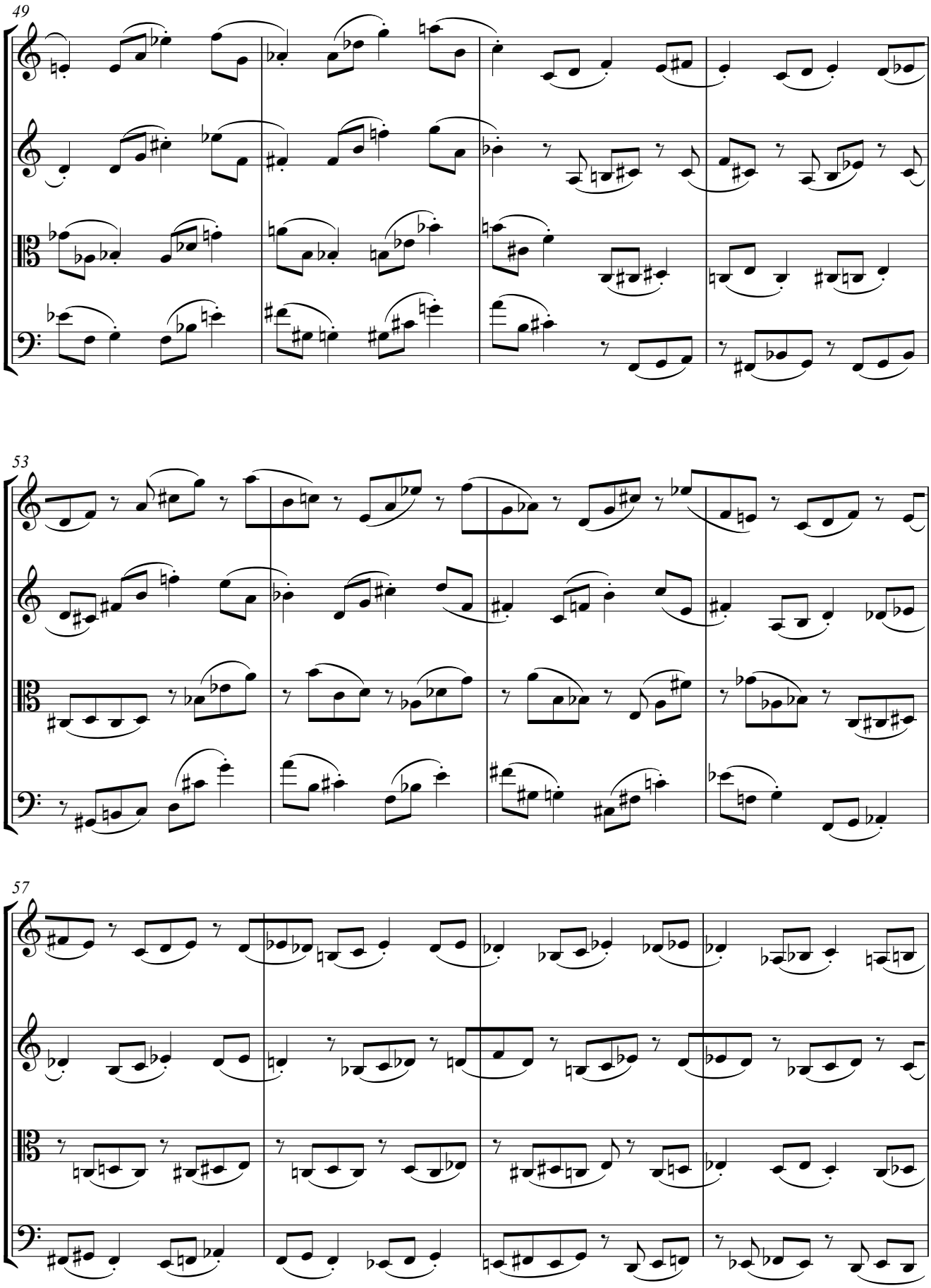
Allegro deciso (𝅗𝅥 = 132)

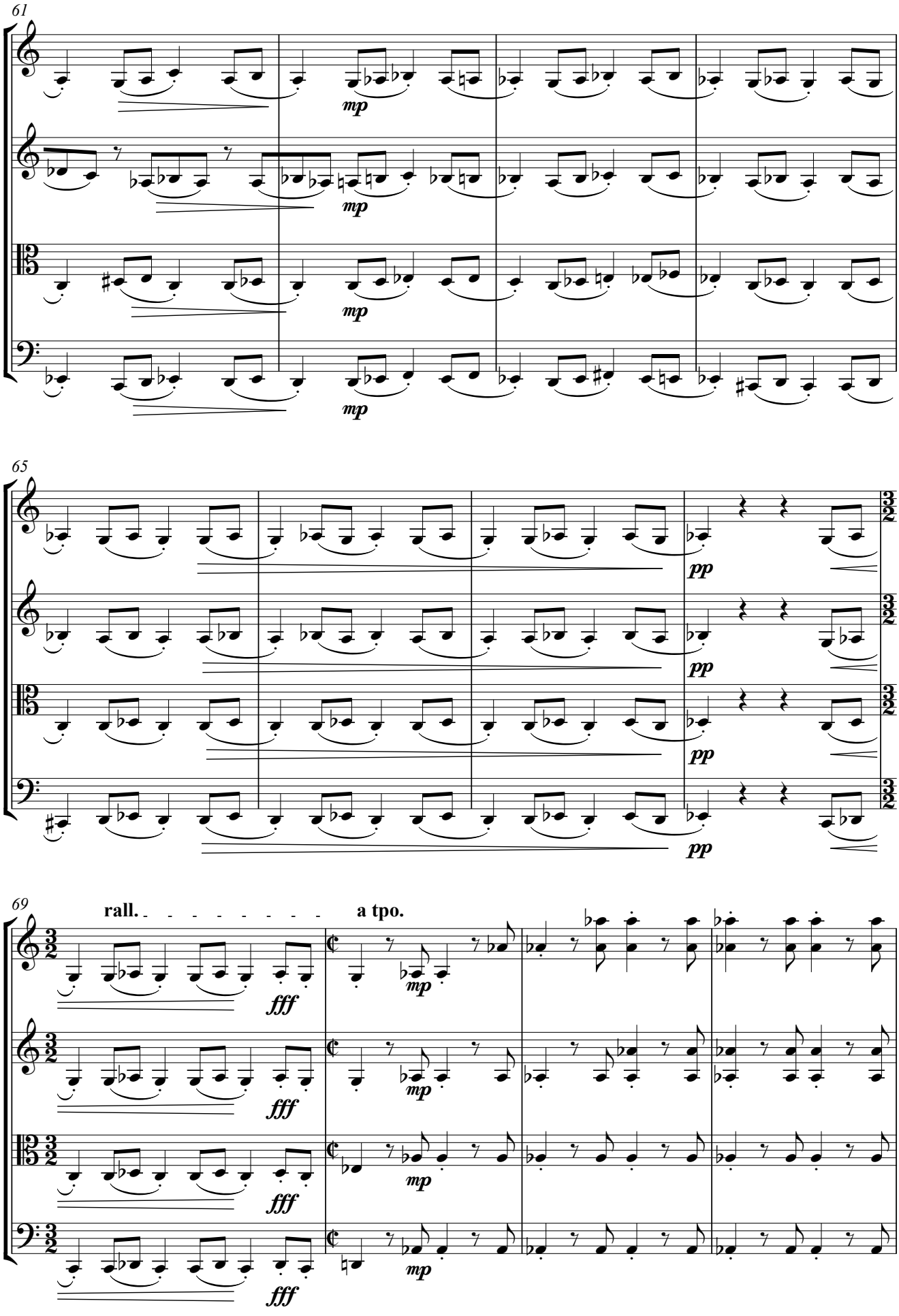


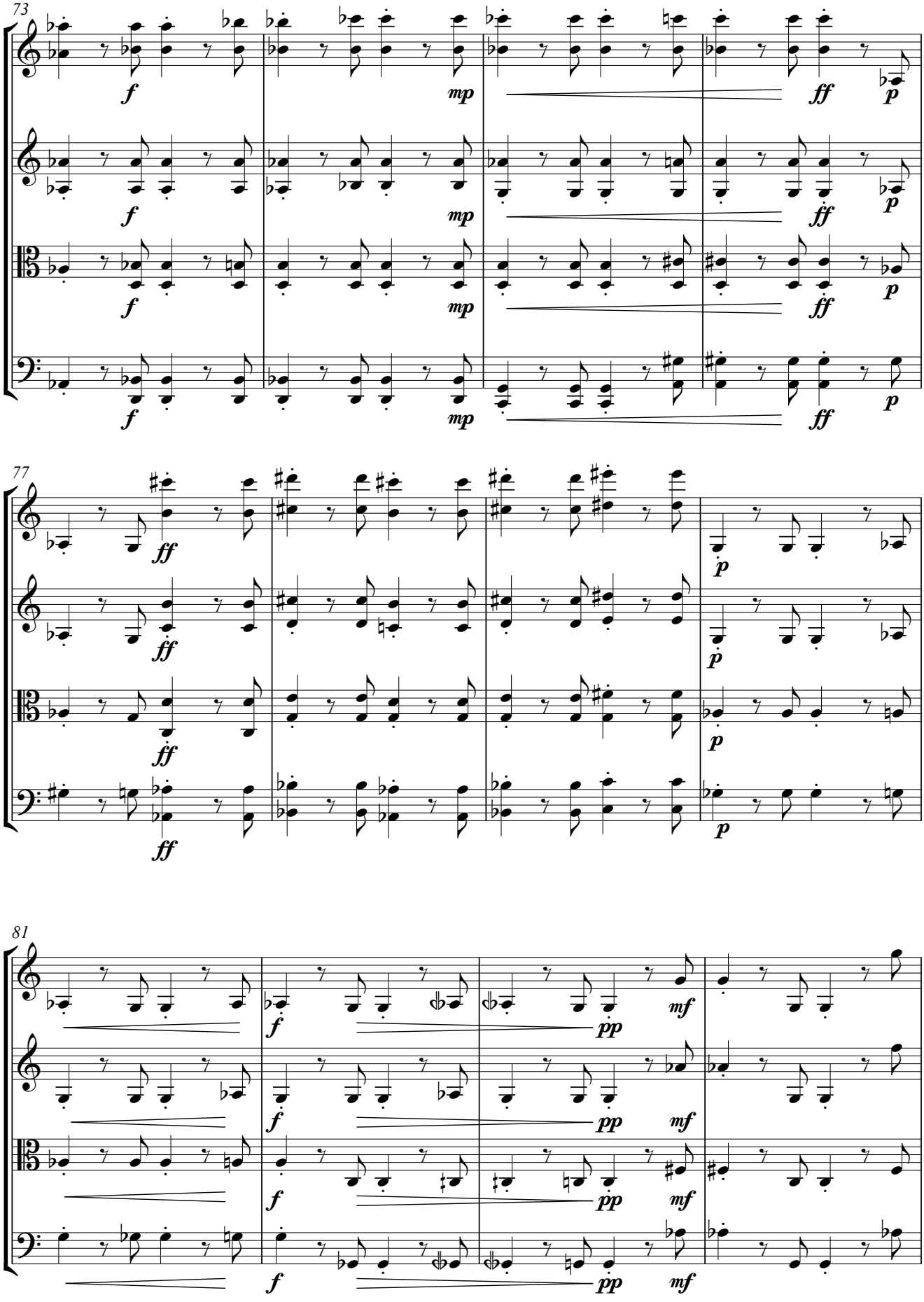

13
17
pizz. arp.
arco
pizz.
mp
f
21
ff


26
pizz. arp.
30
arco
arco press.
III
pizz.
33
arco
arco press.
II
(arco norm.)


37
pizz.
arco
41
mf
45
ff
mf


49
53
57


61
mp
mp
mp
mp
65
pp
pp
pp
pp
69
rall.
a tpo.
fff
fff
fff
fff
mp
mp
mp
mp


73
f
mp
ff
p
77
ff
p
81
f
pp
mf